

и Костолца, као и регионално позната поп-рок група „Ван Гог“, који су се бројној локалној публици и туристима представили у најбољем светлу. О задовољству публике сведочи велико интересовање за овај догађај као и бројни аплаузи којима су награђени учесници. Важно је истаћи да су се наступи поменутих група одржали на бини која је власништво Града Пожареваца и која је купљена средствима Европске Уније у оквиру реализације пројекта „Култура без граница“.

În cadrul realizării festivalului care se organizează în perioada 14.-16. octombrie cu ocazia sărbătoririi zilei de eliberare a oraşului Požarevac din primul şi al doilea război mondial, în acest s-a sărbătorit exact 100 de ani de la eliberarea acestuia în primul război mondial. În realizarea acestui festival au luat parte grupuri folclorice şi societăţi cultural-artistice renumite din Anina (România), Požarevac şi Kostolac, precum şi grupul de muzică pop-rock „Van Gogh“, prezentând-u-se publicii numeroase şi turiştilor în cea mai bună lumină. Satisfacţia publicii se dovedeşte prin existenţa unui interes semnificativ pentru acest eveniment şi prin aplauzele furtunoase care au fost adresate participanţilor. Este important de menţionat că spectacolul grupurilor amintite a avut loc pe scena care aparţine oraşului Požarevac şi care a fost cumpărată din mijloacele financiare ale Uniunii Europene în cadrul realizării proiectului Cultura transfrontalieră.

7. Festival

The city of Pozarevac and the partner municipality of Anina from Romania participated in the realization of the festival as part of the celebration of the Armistice Day in World War I – on the November 11th. Within the realization of the festival, numerous educational workshops for the development of skills in the field of fine arts and music, as well as old crafts, such as crochet, knitting, weaving, etc., were organized by the representative associations from Pozarevac – Association of Fine Artists „Milena Pavlovic Barili“, Association “New Sound Wave”, Association “Circle of Serbian Sisters”, Association “Magic Hands Work”, while the Anina municipality from Romania was represented by musicians from Anina and the folklore group “Doina Aninei”. Workshops and musical performances attracted the attention of the local audience, and participation was free for all interested citizens. Workshops were held at the premises of the Agency for Educational-Pedagogical Services „Kodeks” with the support of the Association of Fine Artists „Djura Jaksic”.



Град Пожаревац и партнерска општина Анина из Румуније су учествовали у реализацији фестивала у оквиру обележавања Дана примирја у Првом светском рату – 11. новембра. У оквиру реализације фестивала организоване су бројне едукативне радионице за развој вештина у домену ликовне и музичке уметности, али и старих заната као што су хеклање, штрикање, плетење,... које су реализовала репрезентативна удружења из Пожареваца – Удружење ликовних уметника „Милена Павловић Барили“,



Удружење „Нови звучни талас“, Удружење „Коло српских сестара“, Удружење „Чаробних руку дело“, док су општину Анина из Румуније представљали музичари из Анине и фолклорна група „Doina Aninei“. Радионице и музички наступ су привукли пажњу домаће публике, а учешће је било слободно за све заинтересоване грађане. Радионице су одржане у просторијама Агенције за образовно педагошке услуге „Кодекс“ уз подршку Удружења ликовних уметника „Ђура Јакшић“.

oraşul Požarevac şi comunitatea parteneră Anina din România au participat la realizarea festivalului în cadrul aniversării zilelor de armistiţiu în Primul război mondial – 11. noiembrie. În cadrul realizării festivalului au fost organizate numeroase ateliere educative în vederea dezvoltării îndeletnicirilor în domeniul artelor plastice şi artei muzicale, precum şi a meşteşugurilor vechi, e.g. croşetare, tricotare, împletire... care au fost realizate de către asociaţii reprezentative din Požarevac – Asociaţia artiştilor plastici „Milena Pavlović Barili“, Asociaţia „Novi zvučni talas“ (Noua undă sonorică), Asociaţia „Çarobnih ruku delo“ (Opera mâinilor miraculoase), pe când comuna Anina din România a fost reprezentată de muzicieni din Anina şi de formaţia folclorică „Doina Aninei“. Atelierele şi spectacolele muzicale au captivat atenţia publicului autohton, iar participarea a fost liberă pentru toţi participanţii. Atelierele au fost realizate în încăperile Agenţiei „Codex” care se ocupă de servicii educative şi pedagogice cu sprijinul Asociaţiei artiştilor plastici „Ђура Јакшић“.

8. Festival

155 years ago, in the heart of the Anina Mountains was put into operation the first mountain railway in the present territory of Romania. The monumental technical and engineering achievement, called „Banat Semmering”, assured the transport of coal, industrial products and travelers between Anina and Oraviţa, strong economic centers at that time. Throughout its existence, the railway operated continuously, contributing fully to the economic and social development of the area and becoming one of the imagery symbols not only of the Anina Mountains, but also of Caraş-Severin County and the entire Banat, being the witness all periods of ups and downs of these places. The technical data describing this historic monument is unusual even today, much so for the half of the nineteenth century, when this achievement was impressive. It was necessary to construct 14 tunnels with a total length of 2084 m as well as a number of 10 viaducts with a total length of 843 m. On 34 km as the total length of the route between Oraviţa and Anina, the railway goes up by 340 m. To mark the anniversary moment on November 24, 2018, local public authorities will organize, in cooperation with partners and friends in Pozarevac, the Republic of Serbia, an exhibition of photographs and other visual effects, at the tourist information point at Anina Train Station, exhibition to remind the beautiful lovers of the history of Semmering Banatan and it will be called Festival AniPo.



Пре 155 година, у срцу планине Анина је пуштена у рад прва планинска пруга на садашњој територији Румуније. Монументално техничко и инжењерско достигнуће под називом „Банат Семмеринг“, осигурало је транспорт угља, индустријских производа и путника између Аanine и Оравице, снажних економских центара у то вријеме. Током свог постојања, железница је континуирано радилa, доприносила у потпуности економском и друштвеном развоју подручја и постала један од

символа слика, не само планине Анина, већ и области Царас-Северин и целе Банат, сведока свих периода успона и падова ових места. Технички подаци који описују овај историјски споменик су неубичајени и данас, а посебно за половину деветнаестог века, када је ово достигнуће било веома импресивно. Било је потребно изградити 14 тунела укупне дужине 2084 м, као и 10 вијадукта укупне дужине 843 м. На 34 км од укупне дужине трасе између Оравице и Аanine, железничка пруга се протеже у распону од 340 м надморске висине. У циљу обележавања годишњице 24. новембра 2018. године, локалне власти ће у сарадњи са партнерима и пријатељима из Пожаревца, Република Србија, организовати изложбу фотографија и других визуелних ефеката, на туристичком месту на железничкој станици Анина, изложба која подсећа на прелепе љубитеље историје Семмеринга Банатана и називаће се Фестивал АниПо у годинама које долазе.

În urmă cu 155 de ani, în inima Munților Aninei se punea în funcțiune prima cale ferată montană de pe teritoriul actual al României. Monumentala realizare tehnică și inginerască, supranumită „Semmeringul Bănățean”, asigură transportul cărbunelui, a produselor prelucrate industrial și a călătorilor între localitățile Anina și Oravița, puternice centre economice în acea perioadă. De-a lungul existenței sale calea ferată a funcționat fără întreruperi, contribuind din plin la dezvoltarea economică și socială a zonei și devenind unul dintre simbolurile imagistice, nu numai ale Munților Aninei, dar și a județului Caraș-Severin și a întregului Banat, fiind martorul tuturor perioadelor de avânt sau de decădere a acestor locuri. Datele tehnice care descriu acest obiectiv monument istoric sunt neobișnuite chiar și pentru zilele noastre, cu atât mai mult pentru jumătatea secolului XIX, când această realizare era de-a dreptul impresionantă. A fost necesară construirea a 14 tuneluri cu lungimea totală de 2084 m, precum și a unui număr de 10 viaducte cu lungimea totală de 843 m. Pe cei 34 km cât măsoară lungimea totală a traseului între localitățile Oravița și Anina calea ferată urcă cu 340 m. Pentru marcarea momentului aniversar, în data de 24 noiembrie 2018, autoritățile publice locale vor organiza, în colaborare cu partenerii și prietenii din localitatea Pozarevac, Republica Serbia, o expoziție cuprinzând fotografii și alte efecte vizuale, la punctul de informare turistică din Gara Anina, expoziție care să le reamintească iubitorilor de frumos istoria Semmeringului Bănățean și se va numi Festivalul AniPo.

1. Exhibition Anina

In the framework of the implementation of the project „Cultural connectivity in purpose of strengthening the tourist attraction in the region” an exhibition of unrecognizable artists and cultural and artistic associations from Anina was officially opened. In the area where the largest mobility of the local population occurs, the organization of the exhibition of individuals and associations dealing with the production of items from the category of homemade crafts, the production of traditional food, honey and handicrafts is ongoing. Exhibitors have the opportunity to use the space in an attractive location with a large fluctuation of the local population and tourists without compensation in the period of June 12, 2018. - August 30, 2018. Within the realization of this activity, it is expected to increase the interest of non-affirmed producers to exhibit and build image and recognition, as a specific contribution to the promotion of culture and tradition in order to improve cultural tourism and tourist offer in the cross-border area.

У оквиру спровођења пројекта Културно повезивање у циљу јачања туристичке привлачности региона, отворена је изложба непознатих уметника и културних и уметничких друштава из Аanine. У делу града гдје је највећа фреквенција локалног становништва, организована је изложба појединаца и удружења која се баве кућном радиношћу, производњом традиционалне хране, храста и рукотворина. Излагачи су имали прилику да користе простор на атрактивној локацији са великом флукуацијом грађана и туриста без накнаде у периоду од 12. 06. 2018. до 30. 08. 2018. У реализацији ове активности очекује се раст занимања неафирмисаних произвођача да излажу и изграде имиџ и препознатљивост као специфичан вид промоције културе и традиције са циљем побољшања културног туризма и туристичке понуде у прекограничној области.

În cadrul implementării proiectului Confluentele culturale în vederea dezvoltării atractivității turistice a regiunii a fost deschisă oficial expoziția artiștilor și a formațiilor cultural-artistice necunoscute din Anina. În partea orașului unde este cea mai frecventă populația locală

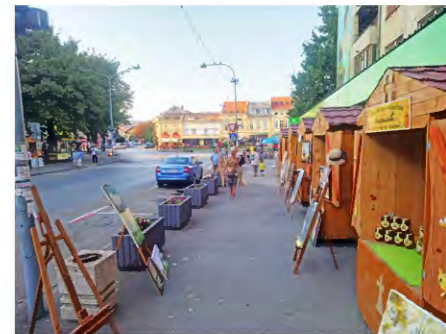
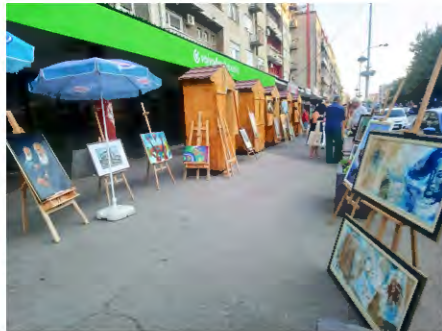


au fost organizată expoziții de artiști indivizi și de asociații care se ocupă cu munca de domiciliu, de producția hranei tradiționale, apicultura și obiecte artisanale. Expozanții au avut ocazia să beneficieze gratis de spațiul amplasat pe o locație atractivă cu fluctuație mare de cetățeni și turiști în perioada 12. 06. 2018. – 30. 08. 2018. În realizarea activității se așteaptă o creștere a interesului din partea producătorilor neafirmați privind expunerea și creerea unui imagine de recunoaștere ca o modalitate specifică de promovare a culturii și a tradiției cu scopul de a se îmbunătăți turismul cultural și oferta turistică în zona transfrontalieră.

2. Exhibition Pozarevac

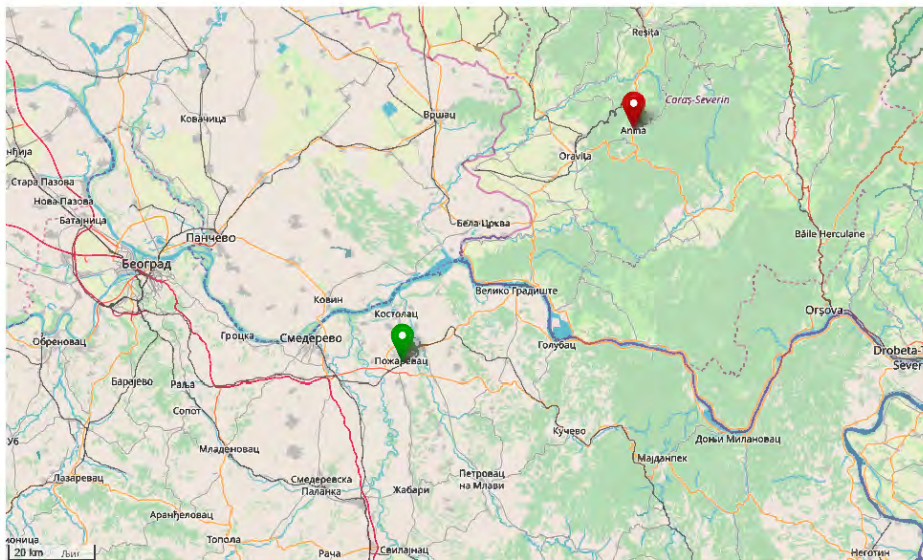
Within the framework of the implementation of the project „Cultural connection in purpose of strengthening the touristic attractiveness of the region”, an exhibition of non-affirmed artists and cultural and artistic associations from Pozarevac and the surrounding area was officially opened. In the very center of Pozarevac, in the Tabačka Čaršija street, info boxes are installed and will be used for the promotion of individuals and organizations involved in the production of items from the category of homemade crafts, the production of traditional food, honey and handicrafts. The exhibitors were provided with the use of wooden houses in an attractive location characterized by a large fluctuation of the local population and tourists without compensation in the period of June 21, 2018. – August 30, 2018. Within the realization of this activity, it is expected to increase the interest of non-affirmed producers to exhibit and build image and recognition, as a specific contribution to the promotion of culture and tradition in order to improve cultural tourism and tourist offer in the cross-border area.

У оквиру спровођења пројекта Културно повезивање у циљу јачања туристичке привлачности региона, отворена је изложба непознатих уметника и културних и уметничких друштава из Пожаревца и околине. У самом центру Пожаревца, у улици Табачки чаршија, инсталирани су инфо пултови намењени промоцији појединцима и удружењима која се баве кућном радиношћу, производњом традиционалне хране, храста и рукотворина. Излагачи су имали прилику да користе дрвене кућице на атрактивној



локацији са великом флукуацијом грађана и туриста без накнаде у периоду од 12. 06. 2018. до 30. 08. 2018. У реализацији ових активности очекује се раст занимања неафирмисаних произвођача да излажу и изграде имиџ и препознатљивост као специфичан вид промоције културе и традиције са циљем побољшања културног туризма и туристичке понуде у прекограничној области.

În cadrul realizării proiectului Confluențele culturale în vederea dezvoltării atractivității turistice a regiunii a fost deschisă oficial o expoziție de artiști și formațiuni cultural-artistice necunoscute din Požarevac și din localitățile apropiate. Expozanții au avut ocazia să beneficieze gratis de casuțe de lemn pe o locație atractivă cu fluctuație mare de cetățeni și turiști în perioada 12. 06. 2018. – 30. 08. 2018. În realizarea activității se așteaptă o creștere a interesului din partea producătorilor neafirmați privind expunerea și creerea unui imagine de recunoaștere ca o modalitate specifică de promovare a culturii și a tradiției cu scopul de a se îmbunătăți turismul cultural și oferta turistică în zona transfrontalieră.



Contact Pozarevac
 Office 0038112539676
 Email ler@pozarevac.rs
 Address Drinska 2, 12000 Pozarevac, Serbia

Anina
 Office 011400255240115
 Email primar.anina@yahoo.com
 Address Str. Mathias Hammer, no. 2, 325100 - Anina, Caraş - Severin County, Romania

Cooperation beyond borders
 Interreg-IPA - Cross-border Cooperation Romania – Serbia Programme is financed by the European Union under the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA II) and co-financed by the partner states in the Programme.

Project title: "Cultural connection in purpose of touristic attractiveness strengthening of the Region" – eMS code: RORS 92
 Material editor: City of Pozarevac
 The content of this material does not necessarily represent the official position of the European Union.
 In case of any complaints, contact: romania-serbia@mdrap.ro



**Interreg - IPA CBC
 Romania - Serbia**

